



## CHAPITRE 27

Loi concernant les Statuts refondus de la province

[Sanctionnée le 4 février 1960]

## CHAPTER 27

An Act respecting the Revised Statutes of the Province

[Assented to, the 4th of February, 1960]

Préambule.

**A**TTENDU que les personnes chargées de refondre les lois de la province d'un caractère général et permanent ont transmis au procureur général leur rapport à ce sujet;

Attendu qu'il y a lieu de donner suite à ce rapport par l'adoption des dispositions législatives nécessaires à la mise en vigueur de nouveaux Statuts refondus de la province;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Pouvoirs du procureur général.

1. Le procureur général, avec le concours des officiers du gouvernement de la province qu'il désignera,

a) incorporera dans le rapport soumis par les personnes chargées de refondre les lois de la province d'un caractère général et permanent les lois de cette nature qui seront mises en vigueur au cours de la présente session de la Législature, en les insérant à la place convenable;

b) déterminera le numérotage des chapitres, titres, sous-titres, articles et paragraphes des lois visées au paragraphe précédent;

c) dressera un tableau des lois ou parties de lois qui seront abrogées à compter du jour où les nouveaux statuts refondus auront force de loi, ainsi qu'une table de

Preamble.

**W**HEREAS the persons charged with the consolidation of the laws of the Province of a general and permanent character have transmitted their report respecting the same to the Attorney-General;

Whereas it is expedient to give effect to such report by adopting the legislative provisions necessary to put into force the new Revised Statutes of the Province;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Powers of Attorney-General.

1. The Attorney-General, with the collaboration of such officers of the provincial government as he may appoint, shall,

a. incorporate in the report submitted by the persons charged with the consolidation of the laws of the Province of a general and permanent character the laws of such nature which will be put into force during the present session of the Legislature, inserting them in their proper places;

b. determine the numbering of the chapters, titles, subtitles, sections and paragraphs of the laws contemplated in the preceding paragraph;

c. draw up a schedule of the laws or parts of laws which will be repealed from and after the day when the Revised Statutes shall have come into force, a con-

concordance, une table des matières et un index complet et les ajoutera audit rapport;

d) fera imprimer ces lois de manière que les textes français et anglais soient placés en regard l'un de l'autre sur la même page, le français dans la colonne de gauche et l'anglais dans la colonne de droite, et les fera relier par les soins de l'imprimeur de la reine.

Dépôt de l'original.

**2.** Dès que l'impression sera terminée, un exemplaire sera transmis au lieutenant-gouverneur, attesté par sa signature et celle du secrétaire de la province, puis déposé au bureau du greffier de la Législature. Cet exemplaire sera l'original des statuts refondus; mais les notes marginales, les renvois aux dispositions antérieures à la fin des articles, la table des matières, la table de concordance et l'index ne formeront pas partie des lois et seront tenus pour n'avoir été insérés que pour faciliter les recherches.

Entrée en vigueur.

**3.** Après le dépôt de cet exemplaire, le lieutenant-gouverneur fixera, par proclamation, la date à compter de laquelle ce texte aura force de loi, sous la désignation de "Statuts refondus de la province de Québec, 1960".

Abrogations.

**4.** A compter de l'entrée en vigueur de ces statuts refondus, les dispositions contenues dans les lois ou les parties de lois mentionnées comme abrogées dans le tableau annexé seront tenues pour abrogées dans la mesure qui y sera indiquée.

Renvois.

**5.** Tout renvoi à quelque loi ainsi abrogée sera, après l'entrée en vigueur desdits statuts refondus, un renvoi aux dispositions correspondantes de ces statuts refondus.

Citations.

**6.** On pourra citer les dispositions desdits statuts refondus par l'indication du chapitre et de ses subdivisions, s'il y en a, suivie des mots "des Statuts refondus de la province, 1960" ou "des Statuts refondus de Québec, 1960" ou encore "des Statuts refondus, 1960".

cordance table, a table of contents and a complete index and shall add them to the said report;

d. cause such laws to be printed so that the French and the English texts shall be opposite one another, on the same page, the French in the left column and the English in the right column, and have the same bound through the instrumentality of the Queen's Printer.

Deposit of original.

**2.** When the printing is finished, a copy shall be transmitted to the Lieutenant-Governor, attested by his signature and that of the Provincial Secretary, and then deposited in the office of the Clerk of the Legislature. Such copy shall be the original of the Revised Statutes; but the marginal notes, the references to former enactments at the end of the sections, the table of contents, the concordance table and the index shall not form part of the laws and shall be held to have been inserted to facilitate reference only.

Coming into force.

**3.** The Lieutenant-Governor, after such deposit of the said copy, shall, by proclamation, declare the date from and after which such text shall have force of law under the name of the "Revised Statutes of the Province of Quebec, 1960".

Repeals.

**4.** From and after the coming into force of the said Revised Statutes, the enactments in the laws and parts of laws mentioned as repealed in the schedule annexed thereto shall deemed repealed to the extent therein indicated.

References.

**5.** Every reference to a law so repealed shall, after the coming into force of the said Revised Statutes, be a reference to the corresponding provisions of such Revised Statutes.

Citations.

**6.** The provisions of the said Revised Statutes may be cited by indicating the number of the chapter and that of its subdivision, if any, followed by the words "of the Revised Statutes of the Province, 1960" or "of the Revised Statutes of Quebec, 1960" or "of the Revised Statutes, 1960".

Interpré-  
tation.

**7.** Ces statuts refondus ne seront pas censés faire office de lois nouvelles, mais ils seront interprétés et auront force de loi à titre de refonte des lois qu'ils remplacent.

Diver-  
gences.

Au cas de divergence entre les versions française et anglaise des statuts refondus sur un point quelconque, le texte le plus compatible avec les lois refondues prévaudra.

**7.** The said Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation of the laws which they replace.

Interpre-  
tation.

In case of discrepancy between the English and French versions of the Revised Statutes, on a certain point, that text which is most consistent with the consolidated laws shall prevail.

Discre-  
pancy.Distri-  
bution.

**8.** Les dispositions relatives à la distribution des statuts ne s'appliqueront pas aux statuts refondus; la distribution en sera faite selon que le prescrira le lieutenant-gouverneur en conseil.

**8.** The provisions relating to the distribution of the statutes shall not apply to the Revised Statutes, which shall be distributed in such manner as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

Distri-  
bution.Impres-  
sion dans  
les  
statuts.

**9.** La présente loi et la proclamation prévue à l'article 3 seront imprimées avec les statuts refondus et soumises aux mêmes règles d'interprétation.

**9.** This act and the proclamation contemplated in section 3, shall be printed, with the Revised Statutes and shall be subject to the same rules of construction.

Printing  
in  
statutes.

Dépenses.

**10.** Les dépenses requises pour l'exécution de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

**10.** The expenses required for the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Expenses.

Entrée en  
vigueur.

**11.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**11.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.